

Vago ucelleto che cantando vai

Petrarca, *Canzoniere*, CCCLIII (353)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1566)

Prima parte

Canto Va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to

Alto Va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to

Quinto Va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to

Tenore Va - go u - cel - let - to, va - go u - cel - let - to che_

Basso Va - go u - cel - let - to che_

5 10

Canto che can-tan-do va - i, O - ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver - no a

Alto che can-tan - do va - i, Ve-den - do - ti la not-te e'l ver-no a la -

Quinto che can-tan-do va - i, O - ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver -

Tenore _can-tan-do va - - i, O-ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver -

Basso _can-tan-do va - i, Ve-den - do - ti la not-te e'l ver-no a la -

15

Canto la - to E'l di do-po le spal - le ei me-si ga - i, ei me-si ga - i,

Alto - to E'l di do-po le spal - le ei me - si ga - i, ei me-si ga - i, ei me-si ga - i, Se,

Quinto no a la - to E'l di do-po le spal - le ei me-si ga - i, ei me - si ga - i, ei me-si ga - i, Se,

Tenore - no a la - to E'l di do-po le spal - le ei me-si ga - i, ei me - si ga - i, Se,

Basso to E'l di do-po le spal - le ei me-si ga - i, ei me-si ga - i, Se, co-

20

Co - sì sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, co - sì sa - pes -
 co - me i tuoi gra - vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si -
 co - me i tuoi gra - vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, co - sì sa - pes -
 co - me i tuoi gra - vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, co - sì sa -
 - me i tuoi gra - vo - si af - fan - ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si - mi - le sta - to, co - sì sa -

25

si il mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo
 - mi - le sta - to, si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo, ver - re - sti in grem - bo a que - sto scon - so - la - to
 si il mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo, ver - re - sti in grem - bo a que - sto scon - so - la - to
 pes - si il mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo, ver - re - sti in grem - bo a que - sto scon - so - la - to
 pes - si il mio si - mi - le sta - to, Ver - re - sti in grem - bo a que - sto scon - so - la - to

30 35

A par - tir se - co, a par - tir se - co, a par - tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.
 A par - tir se - co, a par - tir se - co, a par - tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.
 A par - tir se - co, a par - tir se - co, a par - tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.
 A par - tir se - co, a par - tir se - co, a par - tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.
 A par - tir se - co, a par - tir se - co, a par - tir se - co i do - lo - ro - si gua - i.

Seconda parte

5

Canto I' non so se le par-ti sa-rian pa - ri, Ché

Alto I' non so se le par - ti, i' non so se le par-ti sa - rian pa - ri,

Quinto I' non so se le par-ti, i' non so se le par-ti sa-rian

Tenore I' non so se le par - ti sa-rian pa-ri, Ché quel-

Basso I' non so se le par-ti sa-rian pa -

10

quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta,

Ché quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu

pa - ri, Ché quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -

la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -

ri, Ché quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -

15

Di ch'a me Mor - te e'l ciel, di ch'a me Mor - te e'l ciel son tan-to a - va -

pian-gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan - to a - va - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan-to a - va - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan-to a - va - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor - te e'l ciel son tan-to a - va - ri;

20

ri; Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - -
 Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - -
 Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - ta, ma la sta-gion e l'o - ra men gra-
 Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - ta, ma la sta-gion e l'o - ra men gra-
 Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - ta, Ma la sta-gion e l'o - ra men gra-di - ta,

25

ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a -
 di - ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a - ma - ri, col mem-brar de' dol - ci an - ni e de -
 di - ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a -
 di - ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a - ma - ri,
 Col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a - ma - ri,

30

ma - ri, A par-lar te - co con pie - tà m'in -
 - gli a - ma - ri, A par-lar te - co, a par-lar te - co, a par - lar te - co con pie - tà m'in - vi -
 ma - ri, A par-lar te - co, a par - lar te - co con pie - tà m'in -
 A par-lar te - co, a par-lar te - co, a par-lar te - co con pie - tà m'in -
 A par-lar te - co, a par-lar te - co con pie - tà m'in -

35

vi - - ta, a par-lar te - co con___ pie-tà, con pie - tà m'in - vi - ta._____

- - ta, a par-lar te - co, a par-lar te - co con___ pie-tà m'in - vi - ta._____

vi - - ta, a par-lar te - co con pie - tà m'in - vi - ta._____

- vi - ta, a par-lar te - co con pie - tà m'in-vi - - - - ta.

vi - ta, a par-lar te - co con___ pie-tà m'in - vi - ta._____

40

Prima parte

Vago ucelletto che cantando vai,
over piangendo, il tuo tempo passato,
vedendoti la notte e 'l verno a lato
e 'l dì dopo le spalle e i mesi gai,

se, come i tuoi gravosi affanni sai,
così sapessi il mio simile stato,
verresti in grembo a questo sconsolato
a partir seco i dolorosi guai.

Seconda parte

I' non so se le parti sarian pari,
ché quella cui tu piangi è forse in vita,
di ch'a me Morte e 'l ciel son tanto avari;

ma la stagion e l'ora men gradita,
col membrar de' dolci anni e degli amari,
a parlar teco con pietà m'invita.

Translation

Little wandering bird that goes singing
your time gone by, with weeping notes,
seeing the night and the winter near,
and the day and all the joyful months behind,

if, knowing your own heavy sorrows,
you could know of my state like your own,
you would fly to this disconsolate breast
to share your grievous sadness with me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

I cannot say our measures would be equal,
since perhaps the one you cry for still has life,
which in my case Death and heaven have denied:

but the fading season and the hour,
with the memory of sweet years and bitter,
invite me to speak to you, of pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)